

Manuscript Format

International Young Scholar Journal of Languages

The first page heading must have the publication number of journals. **Just copy the publication number without editing anything.**

The year of publication journal should be written with the year of submission.

IYSJL, Volume 4, No. 2, December 2021

IYSJL (2021)



**INTERNATIONAL YOUNG SCHOLARS
JOURNAL OF LANGUAGES**

Logo and Title must include.

Percampuran Kod Dialek Ekspresif dalam Filem Polis Evo

Full Title (not exceeding 10 words)

Name(s) of the authors, corresponding author's, institutions, and corresponding author email. **The corresponding author must be clearly indicated with "*".**

Mohamad Yusrizal Mohamad Noor¹, Mohamad Suhaizi Suhalmi^{1*}
¹Kulliyah Bahasa & Pengurusan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia
**E-mel pengarang koresponden: msuhaizi@iium.edu.my*

ABSTRAK

Salah satu jenis percampuran kod yang jelas dapat dilihat dalam pertuturan masyarakat di Malaysia ialah percampuran kod dialek. Campur kod dialek ini juga dikesan telah digunakan oleh watak-watak dalam filem tempatan. Tanggungjawab untuk menjaga dan memperkasakan bahasa Melayu bukan sahaja dipegang oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) malah menjadi tanggungjawab semua industri yang menjadikan bahasa Melayu sebagai pertuturan utama mereka dan ini tidak terlepas pada penggiat bidang perfileman dan drama televisyen. Hal ini dilihat masih banyak filem-filem yang dihasilkan di Malaysia masih mengamalkan percampuran kod dalaman atau dialek dalam dialog mereka. Justeru, kajian ini dilakukan untuk mengenal pasti percampuran kod dialek ekspresif yang digunakan dalam filem Polis Evo dan menganalisis percampuran kod dialek ekspresif dalam filem Polis Evo mengikut proses percampuran kod kata kolokasi. Kajian ini dijalankan secara kualitatif menggunakan kaedah analisis teks berdasarkan kerangka proses percampuran kod oleh Braj B. Kachru (1978) untuk melihat percampuran kod dalaman dalam filem Polis Evo kerana filem ini bergenre aksi komedi. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat lima fungsi ekspresif percampuran kod dialek dalam filem Polis Evo. Ekspresif-ekspresif tersebut ialah ekspresif bimbang, ekspresif kehendak, ekspresif maaf, ekspresif enggan dan ekspresif hairan. Proses percampuran kod dialek ekspresif menunjukkan penyisipan dari segi kata kolokasi. Penyisipan ini menunjukkan percampuran perkataan dari dialek Pantai Timur ke dalam bahasa Melayu. Oleh itu, kajian mendapati bahawa percampuran kod dialek banyak berlaku dalam filem-filem tempatan tanpa kita sedari. Percampuran kod dialek ini sedikit sebanyak telah membawa kepada kecelaruan makna dalam kalangan masyarakat yang berbilang dialek.

This page should contain only the **Abstract**, usually in one paragraph. **An abstract of less than 250 words.**

Kata kunci: filem, percampuran kod, ekspresif, dialek, kolokasi

Keywords: **Not more than 5 keywords** must be provided to describe the contents of the manuscript.

Notes: Entirety manuscript should be in **12-point font Times New Roman** and **1.0 spacing** excluding Tables and Figures.

Percampuran Kod Dialek Ekspresif dalam Filem Polis Evo

A regular paper should be prepared with the headings **Introduction.**

PENGENALAN

Sosiolinguistik merupakan sebuah bidang yang membincangkan perihal penggunaan sesebuah bahasa yang merangkumi deskripsi pemakaian bahasa atau dialek pemakaian Sesebuah bahasa penutur boleh dilihat dari segi topik dan latar pembicaraan bahasa atau dialek. Oleh itu, dapat kita fahami bahawa bidang sosiolinguistik ini merangkumi pelbagai aspek hubungan antara bahasa dan masyarakat. Perbezaan antara struktur bahasa dengan struktur sosial menjadi tugas ahli sosiolinguistik untuk memperlihatkannya kepada masyarakat (Bright, 1966). Justeru, perbezaan tersebut misalnya dapat dilihat melalui fenomena percampuran kod yang berlaku dalam masyarakat. Masyarakat yang terdedah kepada bahasa asing turut terkesan dalam pertuturan seharian yang menyebabkan berlakunya percampuran kod.

Percampuran kod boleh terjadi melalui perkataan, frasa dan ayat yang terdiri daripada dua sistem nahu yang berbeza melangkaui sempadan ayat dalam sesuatu pertuturan (Bokamba,1989). Selain itu, Nomura (2003) menyatakan semasa pertuturan, percampuran kod yang berlaku adalah disebabkan penutur ingin mengenal pasti frasa dan perkataan yang selaras digunakan. Pengkaji melihat dalam konteks masyarakat Malaysia percampuran kod ini boleh berlaku dalam situasi tidak formal yang merupakan bahasa rojak. Bahasa rojak ini ditafsirkan sebagai satu komunikasi dan penyampaian maklumat yang sering berlaku dalam pertuturan tidak formal. Menurut Hamers dan Blanc (2000) menyatakan bahawa percampuran kod terbahagi kepada tiga bahagian, iaitu percampuran kod dalaman 'inner code mixing', percampuran kod luaran 'outer code mixing' dan percampuran kod tambahan 'extrasentential code mixing'.

Justeru, percampuran kod dalaman atau dalam bahasa Inggeris sebagai 'Intrasentential' merupakan percampuran kod dialek dalam satu sesuatu pertuturan. Percampuran ini dapat dilihat berlaku dalam masyarakat Malaysia terutama bangsa Melayu yang mempunyai dialek yang berlainan mengikut negeri. Asmah Hj Omar (1991) telah membahagikan dialek di Semenanjung Malaysia kepada lima kawasan utama. Kelompok pertama Barat Daya mewakili dialek negeri Kedah, Perlis, Pulau Pinang dan Perak Utara. Seterusnya, bahagian yang kedua merupakan kelompok Timur Laut yang diwakili oleh dialek Kelantan. Kelompok yang ketiga meliputi daerah Timur yang diwakili dialek Terengganu. Kelompok yang keempat mewakili di Johor, Melaka, Pahang, Selangor dan Perak Selatan. Terakhir meliputi dialek Negeri Sembilan. Sebagai contoh, perkataan yang dituturkan dalam dialek Kelantan 'sauk' bermaksud 'pakai' tetapi dalam bahasa Melayu baku bermaksud 'jaring'. Hal ini menunjukkan makna perkataan dalam sesuatu dialek berbeza dengan makna bahasa baku. Oleh yang demikian, percampuran kod dialek turut digunapakai menerusi pelbagai bahan misalnya dialog dalam pembikinan filem.

The second page should contain the running title of your paper. This can be edited by clicking 2 times at the header of the page and select "Different Odd and Even Pages" on top of option to ensure that the first page heading and the second page heading is not the same. Font for header is 11-point Times New Roman

Kajian mengenai percampuran kod dalam filem yang berbentuk ekspresif perlu dijalankan berikutan penggunaan yang ketara dalam filem yang mengandungi penggunaan dialek. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat menafsirkan ekspresif sebagai seseorang yang mampu atau dapat melahirkan maksud, perasaan dan tujuan dengan jelas dari segi cetakan atau catatan. Pengkaji memilih ekspresif dalam melakukan kajian percampuran kod dalaman ini berikutan kecenderungan untuk menggunakan dialek dalam pertuturan boleh berlaku jika emosinya diganggu. Bahasa yang ekspresif adalah untuk melihat keupayaan seseorang meletakkan pemikiran atau emosi dalam kata-kata atau ayat. Oleh yang demikian, pertuturan seseorang boleh bertukar disebabkan emosinya terganggu dan ini dapat digambarkan melalui percampuran kod.

Justeru, kajian ini akan melihat jenis percampuran kod yang digunakan dalam filem atau lebih tepat percampuran dari segi ekspresif, iaitu berkaitan dengan pertuturan yang melibatkan psikologi atau perasaan dan emosi penutur. Seterusnya, pengkaji akan melihat bagaimana proses percampuran kod ini berlaku dalam filem tersebut. Hal ini jelas menunjukkan bahawa fenomena percampuran kod berlaku dengan berleluasa dalam masyarakat kini dan hal tersebut boleh membawa kepada kerancuan sesuatu bahasa. Sehubungan dengan itu, kajian ini dilakukan berpandukan dua objektif utama, iaitu mengenal pasti percampuran kod dialek ekspresif yang digunakan dalam filem Polis Evo dan menganalisis percampuran kod dialek ekspresif dalam filem Polis Evo mengikut proses percampuran kod kata kolokasi.

On the last paragraph of the Introduction should be concluded with the **objectives of the study.**

A regular paper should be prepared with the headings **Problem Statement.**

PERNYATAAN MASALAH

Kebanyakan dialog dalam filem menggunakan percampuran kod dialek dalam babak yang menunjukkan emosi. Emosi boleh terdiri daripada lakuan yang bersifat positif mahupun negatif. Menurut Iskandar et. Al (2009), komitmen kerja atau pertuturan seseorang akan bertambah baik apabila seseorang memiliki kecerdasan minda dan emosi. Perkara ini membolehkan seseorang untuk mengawal diri dan memantapkan minda dalam mengembangkan bakat kecerdasan emosi. Hal ini demikian kerana, emosi yang baik merupakan satu elemen penting ke arah pembentukan pertuturan yang baik dan berkesan. Namun, percampuran kod dialek ekspresif menyebabkan penonton sukar memahami akan ujaran yang ingin disampaikan berikutan penggunaan dialek dalam pertuturan mengandungi istilah yang tidak difahami oleh semua lapisan masyarakat. Hal ini dikukuhkan lagi melalui kajian yang dijalankan oleh Monaliza Sarbini-Zin, Najwa Abdull Manan dan Haikal Hammad Zin (2019) yang memperlihatkan wujudnya kecelaruan makna terhadap perkataan yang dituturkan oleh seseorang yang mempunyai dialek yang berlainan. Pengkaji melihat percampuran kod yang berlaku dalam filem tersebut berkaitan dengan

ekspresif atau emosi penutur yang membentuk kepada percampuran kod. Oleh itu, pengkaji melihat hal tersebut sebagai suatu yang perlu diteliti supaya dapat dibendung daripada berleluasa dan mampu memupuk penggunaan bahasa yang betul dalam industri perfileman.

Filem Polis Evo merupakan salah satu filem yang menggunakan dialek Pantai Timur dalam babak yang mengandungi percampuran kod dialek ekspresif. Justeru, kajian yang memperihal percampuran kod dialek terutamanya dialek Pantai Timur pernah dilakukan oleh Nor Adlyizan Theis dan Azreen Sofea Adnan (2018), Noor Rohana Mansor, Noraien Mansor dan Normaliza Abd Rahim (2013) serta Suthanthira devi A/P J.N.J.Money (2001) dalam kalangan pelajar sekolah dan unit kosa kata. Hal ini menunjukkan bahawa kajian berkaitan percampuran kod dialek Pantai Timur banyak dilakukan dalam kalangan pelajar sekolah dan unit kosa kata. Namun begitu, kajian mengenai percampuran kod dialek ekspresif kurang dilakukan dalam filem. Tambahan pula, dialog yang dituturkan oleh pelakon yang mengandungi dialek sering berkait rapat dengan aspek emosi yang akan mempengaruhi pertuturan seseorang tanpa disedari. Percampuran kod dialek ini lazimnya tidak disedari ketika dituturkan berikutan kedua-dua bahasa yang digunakan merupakan bahasa natif penutur. Justeru, pengkaji melihat perkara ini harus diketengahkan dengan mengkaji percampuran kod dialek Pantai Timur ekspresif dalam filem dari segi kata kolokasi pula.

Justeru, kajian ini akan membincangkan jenis percampuran kod dalaman yang digunakan dalam filem Polis Evo dan mengklasifikasikannya mengikut fungsi percampuran kod yang telah diketengahkan oleh K. Kanthimathi (2007). Pembuatan filem tersebut banyak dipengaruhi oleh unsur percampuran kod, dialek dan slanga maka budaya percampuran kod ini telah menjadi sebahagian daripada realiti industri perfileman dan seterusnya menggambarkan satu fenomena yang membimbangkan dalam usaha memartabatkan bahasa kebangsaan.

TINJAUAN LITERATUR

Percampuran kod

Nur Ilyani Natasha Abdul Halim dan Nora'Azlan Nahar (2020)

Kajian yang dilakukan bertajuk Percampuran Kod dalam Filem Paskal the Movie yang bertujuan untuk melihat bentuk dan fungsi percampuran kod yang berlaku berpandukan pendekatan yang dikemukakan oleh K. Kanthimathi (2007) dan Rodolfo Jacobson (2005). Kajian ini ingin melihat penggunaan percampuran kod dalam filem yang boleh mengakibatkan mutu filem tempatan berkurang dari segi penggunaan bahasanya. Seterusnya, kaedah kajian yang digunakan merupakan kaedah kualitatif yang melibatkan kaedah kepustakaan, pemerhatian, transkripsi

A regular paper should be prepared with the headings

Literature Review.

The Literature Review must separate from Introduction.

melibatkan pemendekan, pengguguran, penggantian, pengayaan kosa kata tempatan penegasan dan sebutan, pertuturan.

A regular paper should be prepared with the headings **Research Methodology.**

METODOLOGI

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif, iaitu analisis kandungan teks dengan membuat penelitian secara terperinci terhadap dialog yang telah ditranskripsi daripada filem Polis Evo. Filem Polis Evo yang berdurasi selama 1 jam 24 minit ditonton terlebih dahulu bagi mendapat gambaran awal bagi keseluruhan filem tersebut. Setelah penelitian dilakukan terhadap dialog filem tersebut pengkaji memilih 60 minit pertama berikutan penggunaan dialek Pantai Timur yang menjadi fokus data kajian ini. Kaedah ini diteruskan dengan mentranskripsikan dialog watak yang menuturkan dialek Pantai Timur ke dalam bentuk teks bagi memudahkan proses menganalisis ujaran-ujaran tersebut. Kaedah analisis teks dijalankan melalui tiga proses, iaitu (i) penelitian kata kolokasi, (ii) penganalisan fungsi dialog dan (iii) penganalisan proses percampuran. Kemudian, data-data yang diperoleh yang mengandungi percampuran kod dialek ekspresif dikemukakan dalam jadual beserta kod-kod yang mewakili kata kolokasi tersebut. Kod-kod tersebut merangkumi situasi ujaran, minit dalam filem, watak yang terlibat dan kata kolokasi. Seterusnya, penggunaan kod-kod ini adalah bagi memudahkan pengkaji menganalisis dan menghuraikan data yang ditemui. Penerangan kod-kod tersebut seperti jadual di bawah:

Jadual 1: Penerangan kod yang digunakan dalam kajian

S1/03:08/IK IS	
KOD	PENERANGAN
S1	Situasi ujaran
03:08	Minit dalam filem
IK IS	Mewakili watak. Contohnya: <ul style="list-style-type: none"> • IK: Inspektor Khairul • IS: Inspektor Sani

Every Tables and Figures should be in 11-point font Times New Roman and single-spaced.

Seterusnya, pengkaji mengklasifikasikan data kajian mengikut kategori ekspresif yang berdasarkan kerangka fungsi percampuran kod oleh K. Kanthimathi (2007). Ujaran watak yang dominan diketengahkan untuk dianalisis bagi memenuhi objektif-objektif kajian.

A regular paper should be prepared with the headings **Result & Discussions.**

DAPATAN KAJIAN

Bab ini terbahagi kepada dua bahagian, iaitu mengenal pasti percampuran ekspresif kod dialek dan menganalisis percampuran kod dialek ekspresif dalam filem Polis Evo mengikut proses percampuran kod kata.

FUNGSI PERCAMPURAN KOD DIALEK EKSPRESIF

Dapatan analisis menunjukkan bahawa ciri ekspresif yang dikenal pasti terdapat dalam filem Polis Evo ialah ekspresif bimbang, ekspresif kehendak, ekspresif maaf, ekspresif enggan dan ekspresif hairan. Jumlah keseluruhan fungsi percampuran kod dialek ekspresif yang ditemui oleh pengkaji adalah sebanyak 24 dialog. Justeru, perincian mengenai fungsi ekspresif yang dominan akan dihuraikan dalam subtopik di bawah.

Ekspresif Bimbang

Ekspresif bimbang ialah perasaan gelisah atau risau dalam memikirkan sesuatu perkara yang boleh membawa keburukan atau tidak ingin berlaku. Setelah diteliti, analisis mendapati bahawa dialog yang dituturkan oleh watak menunjukkan ekspresif perasaan bimbang sebanyak enam kali bersamaan 25%. Jadual berikut menunjukkan contoh ekspresif bimbang dalam filem Polis Evo.

Jadual 2: Contoh ekspresif bimbang

Bil	Kod	Dialog
1	S1/02:28/CA	...Maknanyo tigo kali gando. Pah tubuh manusia mano boleh tehe...
2	S2/02:59/CA	... Rama doh hok mapuh kerano menate ni. Hok kaki, hok tak khaba, hok gilo...
3	S4/20:38/IS	...Main redoh je masuk bilik orang. Mu tahu dok, orang baru ninggal . Ahli keluarga, kawang-kawang semue ade lagi di luor...

Berdasarkan jadual di atas, kajian ini mendapati bahawa contoh (1) dan (2) menunjukkan ekspresif kerisauan dan kebimbangan. Ekspresif bimbang yang ditonjolkan oleh watak berkaitan padah yang akan diterima apabila mengambil 'bende' yang merujuk kepada dadah. Contoh dialog dalam contoh 1, iaitu 'Pah tubuh manusia mano boleh tehe...' menggambarkan kebimbangan watak, iaitu Cikgu Adli yang merupakan orang yang pernah menghasilkan dadah. Watak ini mengujarkan dialog tersebut untuk menjelaskan bahawa tubuh manusia tidak dapat menampung kesan dadah yang tinggi sehingga meninggalkan padah yang buruk. Hal ini demikian kerana, dadah yang diminta oleh ketua penjahat kepada Cikgu Adli ialah dadah yang ditingkatkan kadar bahan tulen daripada 85% kepada

dadah. Kata kolokasi 'duk' yang membawa maksud 'sedang' atau 'tengah' berfikir dan jelas memaparkan rasa hairan. Sedangkan, ujaran '... saya fikir...' sahaja sudah memadai untuk menjelaskan bahawa watak tengah berfikir. Walau bagaimanapun, penambahan kata kolokasi dailek '...duk...' dalam dialog tersebut lebih jelas menunjukkan ekspresif hairan watak dengan tindakan ketuanya.

Selain itu, kata kolokasi contoh (2) pula dalam menunjukkan ekspresif hairan ialah '...guane...lemah-lembut...'. Penggunaan kata kolokasi ini jelas menunjukkan watak hairan dengan kawannya yang berubah dari sifat tegas kepada sifat lemah-lembut. Kolokasi perkataan dialek Pantai Timur '...guane...' yang membawa maksud 'macam mana' dalam dialog tersebut menunjukkan ciri ekspresif hairan yang jelas.

KESIMPULAN

Pengkaji telah memaparkan data-data yang diperolehi daripada filem Polis Evo. Seterusnya, data-data tersebut diuraikan berdasarkan fungsi percampuran kod ekspresif dan proses penyisipan percampuran kod dialek. Pengkaji mendapati bahawa percampuran kod dalaman berlaku disebabkan penutur beremosi ketika menuturnya. Hal ini demikian kerana, emosi akan mempengaruhi tindakan seseorang. Selain itu, proses penyisipan kata kolokasi dilihat banyak digunakan dalam percampuran kod dialek Pantai Timur disebabkan banyak perkataan dialek Pantai Timur berbeza dengan bahasa standard. Justeru, pengkaji melihat percampuran kod dialek ini harus diberi penekanan yang tinggi terutamanya dalam industri perfileman.

Kesimpulannya, penerapan Teori K. Kanthimathi (2007) dan Braj B. Kachru (1978) dalam kajian ini membuktikan wujudnya percampuran kod dialek ke dalam bahasa Melayu standard dalam filem aksi di Malaysia. Pengkaji dapat menyimpulkan bahawa fungsi percampuran kod dialek ekspresif dan proses percampuran kod mencerminkan filem di Malaysia cenderung mencampuradukkan dialek dalam bahasa standard. Amalan ini membuktikan bahawa dialek-dialek yang merupakan identiti sesebuah negeri tidak dilupakan dan menunjukkan kebanggaan bangsa Melayu yang kaya dengan bahasa. Penggunaan dialek-dialek tersebut dapat menarik penonton untuk memahami dan mempelajari dialek negeri lain. Percampuran kod dialek ini juga dapat menunjukkan emosi penutur ketika menggunakannya. Oleh itu, kajian mengenai percampuran kod dialek ini harus kerap dilaksanakan supaya dapat membuka minda masyarakat mengenali dialek lain.

A regular paper should be prepared with the headings **Conclusion.** A Conclusion separated from Results and Discussions.

RUJUKAN

- Abdul Hamid Mahmood. (2006). Makna di sebalik makna. *Dewan bahasa*, 44-49.
- Asmah Hj. Omar. (1991). *Kepelbagaian fonologi dialek-dialek Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (1985). *Susur galur bahasa Melayu. Dialek Terengganu*. Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (1988). *The phonological diversity of the Malay dialects*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (1991). *Aspek bahasa dan kajiannya*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (1993). *Language and society in Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (2008). *Susur galur bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Braj B. Kachru. (1978). Toward structuring code-mixing: An Indian perspective. *International Journal of the Sociology of Language*, 27-46.
- Bright, W. (Ed.). (2015). *Sociolinguistics: Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964*. (Vol. 20). Walter De Gruyter GmbH & Co KG.
- Bryman, A. (2008). Why do researchers integrate/combine/mesh/blend/mix/merge/fuse quantitative and qualitative research. *Advances in Mixed Methods Research*, 87-100.
- Cantika, L. (2017). *Proses kreatif Abdullah Mustappa Dina Novel Lembur Singkur: Kajian Ekspresif Karya*. [Disertasi Kedoktoran, Universitas Pendidikan Indonesia].
- Creswell, J. W. (2012). *Qualitative inquiry & research design: Choosing among five approaches* (4th Ed.). Sage Publications.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Hamers, J. F. & Blanc, H. A. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge University press.

References must be in APA style (7th Edition) and listed in alphabetical order by the first author's last name. Only references cited within the text should be included. All references should be in 12-point font and single-spaced.

<https://apastyle.apa.org/>